

الباب الرابع

يقوم الباحث في هذا الباب بالتحليل التقابلي بينهما. وهو إجراء عملي للمقارنة بين اللغتين، العربية والإندونيسية لنيل أوجه الشبه والاختلاف. وأمّا الخطوات التي استخدمها الباحث في التحليل التقابلي فهي كما تلي:

أ. المقابلة بين المعلوم والمجهول في اللغة العربية و **kalimat aktif dan pasif** في اللغة الإندونيسية

كل من اللغة العربية والإندونيسية قواعد أساسية التي تحكم بها في تصنيع الكلمة. وتوجد أوجه الشبه والاختلاف بينهما. قد عرفنا أن اللغة العربية هي لغة كاملة بأحوال ألفاظها المذكر والمؤنث، والمفرد والتثنية والجمع، والمعرفة والنكرة، وإكمال الإعراب فيها. واختلافاً باللغة الإندونيسية التي لم يكن لها اهتمام بأحوال التذكير والتأنيث، والمفرد والتثنية والجمع، وليس الإعراب فيها قطعاً. وكذلك تكون المصطلحات المستخدمة فيهما مختلفة ومتفرقة. كما هو المعلوم في اللغة العربية هي الذي ذكر فاعله في الكلام لفظاً أو تقديراً، مثل "رضي الله عنه" وكذلك في اللغة الإندونيسية وهو الفعل الذي ذكر فاعله. والمجهول في اللغة العربية هي الفعل الذي لم يسند إلى فاعله، مثل "كُسِرَ الرَّجُلُ" ويتفرق المجهول في اللغة الإندونيسية (kalimat yang subyeknya dikenai suatu perbuatan)

مثل "Kaca dipecahkan oleh naila".

ومثل المعلوم والمجهول في اللغة العربية لم تجد فيها المصطلحات predikat persona, transitif, intransitif, ekatransitif, " dwitransitif, وكذلك عكسها في اللغة الإندونيسية فلا توجد فيها

المصطلحات " اللّازم، والمتعدي، والمتعدي إلى مفعول واحد، والمتعدي إلى مفعولين، والمتعدي إلى ثلاثة مفاعل وغيرها.

ومن ذلك، يجد الباحث تصنيفات المعلوم والمجهول التي لهما أوجه الشبه والاختلاف، ويقوم الباحث بالمقابلة بينهما وهي باختيار المعلوم والمجهول أو *kalimat aktif dan pasif* التي لهما أوجه الشبه والاختلاف في اللّغتين، العربية والإندونيسية. وهي كما يلي:

أقسام المعلوم والمجهول بحسب أوجه الشبه والاختلاف في اللّغتين، العربية والإندونيسية.

الأمثلة	المعلوم والمجهول بحسب أوجه الشبه والاختلاف في اللّغتين، العربية والإندونيسية		ترتيب
ذهب عليٌّ إلى الجامعة Ali pergi ke kampus.	Kalimat aktif intransitif	الفعل المعلوم اللّازم	١.
قرأ محمدٌ درسه Muhammad membaca pelajarannya	Kalimat aktif transitif	الفعل المعلوم المتعدّي	٢.
كتب الطالبُ رسالةً Siswa menulis surat	Kalimat aktif ekatransitif	المتعدي إلى مفعول واحد	٣.
أعطيتك الخبزَ Saya memberi kamu roti	Kalimat aktif dwitransitif	المتعدي إلى مفعولين	٤.
أخبرَ محمدٌ أمته الأخره Muhammad memberi kabar kepada umatnya tentang akhirat	Kalimat aktif transitif intransitif	المتعدي الى ثلاثة مفاعيل	٥.

ب. أوجه الشبه والاختلاف بين المعلوم والمجهول في اللّغة العربيّة و **kalimat**

pasif aktif dan في اللّغة الإندونيسية

يقدم الباحث المقابلة بين المعلوم والمجهول في اللغة العربية و **kalimat aktif** و **dan pasif** في اللغة الإندونيسية، وهي من حيث أقسامها وغيرها كما تلى:
١. الفعل المعلوم (**kalimat aktif**)

(١) أوجه الشبه

يوجد فيهما الفعل والفاعل ويحتاج المفعول به (**subyek**, **predikat**, **dan obyek**) ومثل: **خَلَقَ اللهُ الْإِنْسَانَ** Allah **menciptakan manusia**. وكلمة **خَلَقَ** هو فعل ماضٍ مبني على الفتح، وكلمة **الله** هو الفاعل، وكلمة **الإنسان** هو مفعول به. وكذلك في اللّغة الإندونيسية

(٢) أوجه الاختلاف

(١) توجد الكلمة في اللّغة العربيّة جملة فعلية، مثل: **فَتَحَ أَحْمَدُ** الباب، وكلمة "فَتَحَ" هو فعل ماضٍ مبني على الفتح، وكلمة "أَحْمَدُ" هو الفاعل.

والجملة من الفعل وفاعله تسمى جملة فعلية. وتنفرد بكلمة اللّغة الإندونيسية التي تستخدم الجملة الاسمية، مثل: " **Adik** **mencuci baju kakak**."

(٢) والفعل في اللغة العربية من فعل الماضي والمضارع، مثل الماضي: "فازَ المجتهدُ"، فالجتهد: أسند إلى الفعل التام المعلوم، وهو "فاز". ومثل المضارع: "يَقُولُ عليّ الحقّ" وفي اللّغة الإندونيسية ليست كذلك. مثل: **Ayah menanam padi**

٢. الفعل المعلوم اللّازم (aktif intransitif)

(١) أوجه الشبه

يوجد فيهما الفعل والفاعل (subyek predikat) فقط من حيث المعنى ولا يحتاج المفعول به (obyek) كمثل بَكَّى أَحْمَدُ Ahmad menangis. وكلمة بَكَّى هو فعل ماضٍ مرفوع وكذلك predikat في اللغة الإندونيسية وأما كلمة أحمدُ هي الفاعل وكذلك في اللغة الإندونيسية تسمى subyek.

(٢) أوجه الاختلاف

يعدي الفعل اللّازم في اللغة العربية بواحد من الأمور التالية: ١- بزيادة همزة التعدية في أول الفعل اللّازم، ٢- إذا ضُعِفَ ثانية، ٣- إذا دلَّ على مفاعلة. ويتفرَّق اللغة الإندونيسية يعدي kalimat aktif intransitif بزيادة "Me-" وبالزيادة اللاحقة "kan" أو "i-" في خلفه مثل "fatimah menarik tarian itu" و "menarikan tarian itu"

Joko menangis anjingnya yang mati digilas mobil
مثال:

1. Yuni / menyanyi.
S P

الفعل "Menyanyi" باستخدام الفعل اللّازم فلا يحتاج إلى

المفعول به.

2. Yuni / menyanyikan / lagu kebangsaan.
S P O

الفعل "Menyanyikan" باستخدام الفعل المتعدى فيحتاج إلى

المفعول به.

٣. الفعل المعلوم المتعدى (Aktif transitif)

(١) أوجه الشبه

(١) يوجد فيهما الفعل والفاعل والمفعول به (subyek, predikat dan obyek) مثل "قرأَ أَحْمَدُ الْقُرْآنَ" Ahmad membaca alqur'an. فكلمة "قرأَ" هو فعل ماض مبني على الفتح لأنه إسم المفرد وكذلك Membaca في اللّغة الإندونيسية تسمى "predikat". فأما كلمة "أَحْمَدُ" هو الفاعل وفي اللّغة الإندونيسية تسمى "subyek". يوجد فيهما المفعول به لأنهما الفعل المعلوم المتعدى (aktif transitif) ويحتاج إلى المفعول به في كلمة "القرآن" هو المفعول به في اللغة العربيّة وكذلك في اللّغة الإندونيسية تسمى "obyek".

(٢) وينقسم المعلوم المتعدى في اللغة العربية إلى ثلاثة أقسام، وكذلك في اللغة الإندونيسية. وهي متعد إلى مفعول واحد ومتعد إلى مفعولين ومتعد إلى ثلاثة مفاعيل بل يختلف المصطلحات في اللغة الإندونيسية هي: (ekatransitif, dwitransitif, dan transitif intransitif).

(٢) أوجه الاختلاف

يوجد فيهما المفعول به بل يجب أن ينصب في اللغة العربية مفعولا به ويتفرق في كلمة الإندونيسية كمثل "كتبَ يوسفُ الرّسالةَ" Yusuf menulis surat وفي مثال كلمة "الرّسالة" في اللغة

العربية هو مفعول به وعلامة نصبه فتحة ظاهرة لأنه إسم المفرد.
وفي اللغة الإندونيسية كلمة surat هو مفعول به (obyek) وليس
له علامة الإعراب وثبتت قراءته يعني surat.

٤. الفعل المجهول (kalimat pasif)

(١) أوجه الشبه

تغيير المعلوم مجهولا من الفعل المعلوم المتعدى الذي يحتاج
إلى المفعول، مثل "خَلَقَ اللهُ الْإِنْسَانَ ضَعِيفًا" هو مثل من الفعل
المعلوم المتعدى (aktif transitif). وأن يكون الماضي للمجهول
بضم أوله وكسر ما قبل آخره فصار " خُلِقَ الْإِنْسَانُ ضَعِيفًا"
وكذلك في اللغة الإندونيسية تغيير المعلوم مجهولا من الفعل المعلوم
المتعدى، مثل "Musthafa membaca Al-qur'an" هو مثل
من الفعل المعلوم المتعدى تبدأ ب"me" وأن يكون المجهول بابتداء
ب"di" فصار "Al-qur'an dibaca oleh musthafa".

(٢) أوجه الاختلاف

(١) يوجد في اللغة العربية ما لم يعرف فاعله، مثل: "خُلِقَ
الْإِنْسَانُ ضَعِيفًا"، ولا يذكر الفاعل لأنه معروف ومشهور
فلا حاجة إلى ذكره، وأصل هذه الكلمة خَلَقَ اللهُ الْإِنْسَانَ
ضعيفًا. ولكن يوجد في اللغة الإندونيسية الفاعل، وكذلك
pasif kalimat (الفعل المجهول) مقدر في اللغة
الإندونيسية إلى ثلاثة أقسام:

- 1) Ayam ditangkap
Ayam kau tangkap
Ayam itu ditangkap oleh dia
- 2) Ayam itu ditangkap oleh saya

- Ayam itu ditangkap oleh engkau
 Ayam itu ditangkap oleh dia
 3) Ayam itu saya tangkap
 Ayam itu engkau tangkap
 Ayam itu dia tangkap

(٢) إذا كان الفاعل في اللغة العربية مفرداً أو تثنية أو جمعاً فالفعل مفرد أبداً، مثل المفرد: قَضَى اللهُ الأَمْرَ، ومثل التثنية: قرأَ مُحَمَّدٌ و لقمان القرآنَ، ومثل الجمع: ذهبَ المسلمون المسجدَ. وتفرق في اللُّغة الإندونيسية ، مثل: " novel dibaca oleh santi". فالفاعل يذكر قبله بزيادة "oleh".

(١). أوجه الشبه والاختلاف بين المعلوم وkalimat aktif

وجه التشابه والاختلاف				
اللغة الإندونيسية	اللغة العربية	ناحية	رقم	أقسام
<p>الذي ذكر فاعله ، ويبدأ بزيادة "ber" و "me" وعلامة kalimat aktif:</p> <p>١- والمسند اليه هو الفاعل، مثال: يقرأُ مُحَمَّدُ القرآنَ (وفاعلُه هو مُحَمَّدُ).</p> <p>٢- وتزاد ب"me" و "ber"، مثال:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Adik membaca buku. • Tatang bermain bola. 	<p>الذي ذُكر فاعله في الكلام لفظاً أو تقديرًا. نحو: "حَضَرَ المُعَلِّمُ وشرح الدرس" (فاعل "حَضَرَ" مذكور وهو "المُعَلِّمُ، وفاعل "شرح" مقدَّر تقديره : هو يعود إلى "المعلم").</p> <p>وفي عبارة أخرى الفعل المعلوم هو ما ذكر معه فاعله سواء كان هذا الفاعل اسماً ظاهراً او ضميراً.</p>	تعريف	١.	المعلوم وkalimat aktif

<p>٣- والمسند بالفعل المجرد بزيادة.</p>			
<p>- ومن التعريف المذكور أنّ المعلوم في اللّغة العربيّة واللّغة الإندونيسية له شبيه وهو ذكر الفاعل. - ومن الشرح السّابق قد عرفنا أن المعلوم في اللغة العربية ووجود الفاعل لفظاً أو تقديراً (جملة فعلية) وفعله ماضٍ ومضارع ويختلف في اللغة الإندونيسية يذكر الفاعل لعمل الفعل (جملة اسمية) وفعله مجرد بالزيادة.</p>			
<p>ينقسم kalimat aktif الى قسمين: (١) kalimat aktif intransitif هو الفعل الذي لا يحتاج إلى مفعول به، مثال: Umar menangis وهو ثلاثة أقسام: (١) kalimat aktif intransitif بلا مكمل. (٢) kalimat aktif intransitif بمكمل (semitransitif) (٣) kalimat aktif intransitif بمكمل أم</p>	<p>ينقسم الفعل المعلوم الى قسمين وهي: (١) الفعل المعلوم اللازم وهي ما يكتفى بفاعله في كونه جملة مفيدة، ولا يحتاج إلى المفعول به مثال: ذهب عليٌّ إلى الجماعة. فكلمة ذهب لا يتجاورها الفاعل، بل يوجد أن الفعل "ذهب" يكتفى بفاعله "علي". وعلامته: أن يميّز الفعل اللازم من علامات في</p>	<p>٢. أقسام</p>	

<p>لا</p> <p>(٢) kalimat aktif transitatif هو الفعل الذي يحتاج إلى المفعول به لأن aktif transitatif مسند أى الفعل يسند بالمفعول به ،وعناصره هي الفاعل والفعل والمفعول به. وهو ثلاثة أقسام:</p> <p>(١) الفعل يتكون من الفاعل والفعل والمفعول به، ويسمى " kata kerj ekatransitif "، هو الفعل بمفعول واحد.</p> <p>(٢) الفعل يتكون من الفاعل والفعل والمفعول به والمكمل، ويسمى " kata kerjadwitransitif " (٣) الفعل يتكون من الفاعل والفعل وثلاثة مفاعيل (aktif)</p>	<p>المعنى (الضابط لها تمام معنى الجملة الفعلية من فعل وفاعل فقط) ، أو علامات في الصيغة.</p> <p>(٢) والفعل المعلوم المتعدّي هو ما يحتاج إلى المفعول به، كقَرَأَ محمدٌ درسه وفهمه. وهي إلى ثلاثة أقسام:</p> <p>(١) المتعدّي إلى مفعول واحد.</p> <p>(٢) المتعدّي إلى مفعولين (أصلها مبتدأ والخبر)</p> <p>(٣) والمتعدّي إلى ثلاثة مفاعيل.</p>			
---	---	--	--	--

transitif (intransitif)			
<p>- ومن الشرح السابق قد عرفنا أن المعلوم في اللغة العربية واللغة الإندونيسية يشابه بينهما في أقسامه يعني إلى قسمين: الفعل المعلوم اللازم (intransitif) والفعل المعلوم المتعدي (transitif).</p> <p>- ومن أقسام الفعل المعلوم اللازم في اللغة العربية لها تمام معنى الجملة الفعلية من فعل وفاعل فقط, ويختلف بالإندونيسية فلا يكفي بالفعل والفاعل فقط بل يوجد مكمل (pelengkap).</p>			
<p>بناء kalimat aktif ke kalimat pasif في اللغة الإندونيسية هي:</p> <p>١- تبدأ بـ "di-" ٢- تبدأ بـ "di-kan" ٣- تبدأ بـ "di-kan" ٤- تبدأ بـ "ter-" ٥- تبدأ بـ "ter-i" ٦- تبدأ بـ "ter-i" التركيب: S + kata kerja berimbuhan + Objek</p>	<p>بناء المعلوم للمجهول (١) بناء الفعل الماضي للمجهول يكون بضم أوله وكسر ما قبل آخره، مثال: - المبني للمعلوم: كَتَبَ، عَلِمَ، زَلَّزَلَ، أَفْتَحَ، تَعَلَّمَ، اسْتَخْرَجَ. والفعل الماضي إما أن يكون سالماً أو أجوفاً أو مضعفاً أو ناقصاً. (٢) للفعل المضارع عند</p>	أحوال	.٣

	<p>بنائه للمجهول أنه يُضْمُّ أوله ويفتح ما قبل آخره، مثال: - المبني للمعلوم: يقرأ، يُدْرَسُ، يُدْخَرُجُ، يَسْتُخْدِمُ. والفعل المضارع إما أن يكون الفعل المثال واللفيف المفروق والأجوف والمضعف والناقص. - التركيب: الفعل + الفاعل + المفعول به</p>			
<p>- ومن الشرح السابق أن المعلوم اللغة العربية بالتركيب (الفعل + الفاعل + المفعول به) ويختلف باللغة الإندونيسية - (S+kata kerja berimbuhan + Objek</p>				

(٢). أوجه الشبه والاختلاف في الفعل المجهول و kalimat pasif

أوجه الشبه والاختلاف				
اللغة الإندونيسية	اللغة العربية	ناحية	رقم	أقسام
هو الفعل الذى ذكر الفاعل وبدأ بصدر كلمة "di-" أو	الفعل المجهول هو الفعل الذي لم يسند إلى فاعله بل	تعريف	٠١	الفعل المجهول و

<p>Anjing "ter" ، نحو: dipukul ahmad . لفظ "الكلب" هو مفعول به. وعلامة kalimat pasif: ١- وفاعله هو الآلم (penderita). ٢- ويسند بصدر الكلمة "di-, ter-"</p>	<p>إلى نائبه، وفي عبارة أخرى الفعل المجهول هو ما لم يذكر معه فاعله، وجعل المفعول به نائباً عنه. نحو: كُسِرَ الرُّجَاجُ. وعلامته: إن كان الفعل ماضياً فضم أوله وكسر ما قبل آخره، وإن كان الفعل مضارعاً فضم أوله وفتح ما قبل آخره.</p>	<p>kalimat pasif</p>
<p>- تغيير المعلوم إلى المجهول من الفعل المعلوم المتعدى الذي يحتاج إلى المفعول به، وكذلك في اللغة الإندونيسية ب"kalimat aktif transitif" - ومن التعريف المذكور أنّ المجهول في اللغة العربية ما لم يذكر فاعله، مثال: كُسِرَ الرُّجَاجُ (لم يذكر من كَسَرَ الرجاج) ويختلف في اللغة الإندونيسية فهو يذكر الفاعل.</p>		
<p>ينقسم kalimat pasif في اللغة الإندونيسية إلى قسمين: kalimat pasif تبدأ ب"di" و kalimat pasif تبدأ ب "ter".</p>	<p>لم توجد أقسام المجهول في اللغة العربية</p>	<p>٢. أقسام</p>
<p>ومن الشرح السابق ليست في اللغة العربية أقسام المجهول</p>		

	بجلاف في اللغة الإندونيسية.		
<p>خطوات تغيير kalimat إلى kalimat pasif إلى aktif في اللغة الإندونيسية: تغيير صدر كلمة إلى الفاعل، هو بدّل تبدأ ب"me" ب"di" أو "ter" وعكسه.</p>	<p>تغيير الفعل المعلوم إلى المجهول: - الفعل الماضي للمجهول يكون بضم أوله وكسر ما قبل آخره، مثال: كُتِبَ، عَلِمَ، زُلْزِلَ، أُفْتُتِحَ، تُعَلَّمُ، أُسْتَخْرَجُ. - الفعل المضارع للمجهول يكون بضم أوله وفتح ما قبل آخره، مثل: يُقْرَأُ، يُدْرَسُ، يُدْحَرَجُ، يُسْتَعْدَمُ. التركيب: (الفعل + نائب الفاعل).</p>	أحوال	.٣
<p>- وبذلك أن المعلوم في اللغة العربية تغيير صورة الفعل المعلوم للمجهول: الفعل الماضي للمجهول يكون بضم أوله وكسر ما قبل آخره والفعل المضارع للمجهول يُضَمُّ أوله ويفتح ما قبل آخره ويختلف اصطلاحاً في اللغة الإندونيسية تغيير صدر كلمة إلى الفاعل، هو بدّل صدر كلمة "me" ب"di" أو "ter" وعكسه.</p> <p>- ويختلف التركيب بين اللغتين في اللغة العربية (الفعل +</p>			

S + di – verb + نائب الفاعل) وفي اللغة الإندونيسية Agent (Pelaku)			
--	--	--	--